ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Г.Ж. Толегенова
старший преподаватель кафедры русского языка и литературы
Нукусского государственного педагогического института имени Ажинияза
Нукус, Каракалпакстан
gulayimtolegenova69@mail.ru

DOI: https://doi.org/10.5281/zenodo.14565512

Аннотация. *Статья посвящена языковой подготовке и лингвистике, которые на сегодняшний день набирают обороты. Говорить грамотно и владеть несколькими языками делает человека более привлекательным, подкованным, деловым и способным общаться. В век информационных технологий и глобализации знание языка имеет решающее значение. Переводчик считается одной из самых востребованных и престижных профессий. Цель специалиста – полностью передать мысль человека, говорящего на чужом языке.*

Ключевые слова: *филология, лингвистика, профессия, творчество, культура.*

Образование языка, межкультурная коммуникация, межъязыковая коммуникация, теоретическая и прикладная лингвистика и новые информационные технологии – все это области профессиональной деятельности выпускников.

Студенты учатся свободно разговаривать на иностранном языке на специальные, бытовые, общественно-политические темы, уметь быстро переходить с одного языка на другой, понимать иностранную речь и воспринимать ее на слух независимо от источника речи – живой речи, аудио- или видеозаписи, делать переводы с учетом стилистических и грамматических норм текста, переводить письменный текст, корректировать его после перевода, вести деловые переговоры с использованием нескольких языков.

Нынешняя переводоведческая сфера (см. Переводоведение) может быть описана как итог междисциплинарных изысканий, применяющих техники множества наук. Исследование перевода осуществляется с углов литературного анализа, когнитивной и экспериментальной психологии, нейрофизиологии и этнографии. Тем не менее, в силу разнообразных объективных и субъективных обстоятельств, большинство трудов в сфере теории перевода (см. Теория перевода) имеют более или менее выраженную лингвистическую основу. Именно лингвистические исследования сделали основной вклад в прогресс науки о переводе.

Перевод стал рассматриваться как крупномасштабный естественный эксперимент по сопоставлению языковых и речевых единиц в двух языках в реальных актах межъязыковой коммуникации. Привлечению внимания

лингвистов к переводческой деятельности способствовали и попытки создать систему машинного перевода, передать функции переводчика.

Лингвистическая направленность теорий перевода была связана с изменениями в характере переводческой деятельности. В XX столетии все более важное место – и по объему, и по социальной значимости – стали занимать переводы текстов специального характера – информационных, экономических, юридических, технических и т.п. (см. Виды перевода, Информативный перевод), в отличие от переводов произведений художественной литературы (см. Художественный перевод), где основные трудности для переводчика были связаны с задачей передать в переводе художественно-эстетические достоинства оригинала, создаваемые, в частности, индивидуально-авторским использованием языка. В таких переводах на первый план выступили собственно языковые проблемы. Лингвистическое переводоведение может заниматься проблемами, традиционно считавшимися нелингвистическими. Так, филологическое направление, исторически возникшее раньше других, сосредоточивалось в основном на проблеме соответствия перевода тексту оригинала (см. Исходный текст), на принципах адекватности перевода (см. Адекватность перевода), основанных на филологической интерпретации переводимых текстов. Определение понятий адекватности и эквивалентности (см. Эквивалентность перевода) еще и сегодня остается в центре внимания переводчиков, и эта задача решается гораздо успешнее благодаря использованию при сопоставлении оригинала и перевода методов анализа содержания и структуры текста, разработанных в рамках лингвистики текста.

Ключевую роль в теоретических исследованиях перевода занимает изучение самого процесса перевода (см. Процесс перевода), когнитивных операций переводчика, его тактик и методических приемов (см. Переводческий прием). Поскольку такие операции невозможно наблюдать напрямую, разрабатываются альтернативные методы анализа переводческой деятельности (см. Модель перевода). Широко используются различные теоретические конструкции и потенциальные операции перехода от оригинала к переводу (переводческие трансформации), а также возможные психолингвистические тексты.

Переводчик может либо пытаться сохранить коммуникативный эффект оригинала, либо достичь другого желаемого воздействия на получателя перевода. Он может ориентироваться как на конкретного человека или группу, так и на некоего «усредненного» получателя, представляющего типичную

культуру. Предполагается, что исходный текст будет переводиться по-разному в зависимости от целевой аудитории. В любом случае может потребоваться внести в перевод определенные изменения, чтобы адаптировать его к запросам получателя и его культуре. Эти ключевые направления исследований лингвоперевода не исключают, а наоборот, дополняют друг друга. Многие переводоведы анализируют различные аспекты межъязыковой коммуникации, стремясь полноценно охватить переводческую деятельность.

Эти основные направления лингвопереводческих исследований не исключают, а дополняют друг друга. Многие переводоведы изучают разные аспекты межъязыковой коммуникации, стремясь всесторонне исследовать переводческую деятельность.

Литература

1. Исакадзе И.О., Кобозева Е.Н. Фундаментальные направления. – М., 1997. – 213 с.
2. Лютикова Л.Л. Синтаксис именной группы в безартиклевом языке. – М., 2017. – 156 с.
3. Лютикова Е.А.Формальные модели падежа: теории перевода и приложения. – М., 2017. – 234 с.
4. Митренина О.В., Романова Е.Е., Слюсарь Н.А. Введение в генеративную грамматику. – М., 2012. – 196 с.
5. Рудницкая Е.Л. Базовые переводческие структуры. – М., 2012. – 198 с.